

2004年1月1日～12月31日
January 1 to December 31, 2004

2004年度年次報告書 JEN Annual Report 2004



特定非営利活動法人ジェン(JEN)

ごあいさつ GREETINGS

～活動 10 年目を迎えて～

JEN が 1994 年にクロアチアのザグレブを拠点に、旧ユーゴスラビアでの緊急人道支援活動を開始して以来、当年で満十年を迎えました。皆様に支えられて 10 年を経た JEN の 2004 年度の年次報告書を心からの感謝と共にお届けいたします。

旧ユーゴスラビアでの事業は、これまで育成してきた現地 NGO に 2004 年をもって引き継ぎ、数えられないくらい多くの感謝の声に送られて終了することができました。

数年前から実施、継続中のアフガニスタン、エリトリア、イラクでの活動に加え、10 月には日本国内での初の事業として新潟中越地震の緊急支援を開始し、12 月末にはスマトラ島沖地震による津波被災者への緊急支援活動を開始いたしました。

JEN はこれからも社会的に弱い立場の人たちを対象に、社会的にも精神的にも自立の支援を続けてまいります。これからもこの 10 年間いただいたご厚情、ご支援を引き続き賜りますよう、重ねてお礼申し上げます。

共同代表理事 國富堅志郎・川北秀人

～ The 10th Anniversary of JEN's Activities ～

JEN's first emergency humanitarian project was launched in Croatia and Serbia and Montenegro in 1994. It has been a decade since our mission began in the former Yugoslavia. To our benefactors: We sincerely appreciate your generous support in making our work possible. It is with our heartfelt thanks that we present to you this 2004 Annual Report.

Presently, local Non-Governmental Organizations (NGOs) have obtained the skills necessary to proceed with JEN's Activities for Assistance Program in the former Yugoslavia. We assure you that these projects have been well-received and are in capable hands.

In addition to our on-going projects in Afghanistan, Eritrea and Iraq we initiated outreach project to the victims of the Niigata Chuetsu earthquake in Japan, October 2004. Likewise, we led the emergency mission to victims of the devastating earthquake and tsunami in Sri Lanka at the end of December 2004.

Regardless of circumstances JEN is committed to empowering those who are socially vulnerable in order for them to cultivate psychosocial self-reliability. JEN is grateful for your decade-long contributions and with your continued support expects another exceptional ten years.

With Warm Regards,

Co-presidents
Kenshiro Kunitomi/Hideto Kawakita



目次 CONTENTS

| | |
|---------|--|
| Page 2 | ご挨拶 Greetings |
| Page 3 | JEN の活動、JEN10 年のあゆみ JEN's Activities, History of JEN's 10-Years |
| Page 4 | 海外国内支援事業 Overseas and Domestic Assistance Programs クロアチア、セルビア・モンテネグロ、ボスニア・ヘルツェゴビナ Croatia, Serbia and Montenegro, Bosnia and Herzegovina |
| Page 5 | エリトリア、アフガニスタン Eritrea, Afghanistan |
| Page 6 | イラク、イラン Iraq, Iran |
| Page 7 | 新潟、スリランカ Niigata, Sri Lanka |
| Page 8 | 国内活動 Domestic Activities |
| Page 10 | 会計報告 Financial Report 貸借対照表、収支表 Balance Sheet, Income and Expenditure |
| Page 11 | JEN 組織体制 JEN Organization Chart |
| Page 12 | IFN 団体概要 IFN Information |

JEN の活動 JEN'S ACTIVITIES

写真は 2004 年度の事業の一部です。
These photos do not represent entire projects in 2004

セルビア・モンテネグロ
手工芸ワークショップ
Serbia & Montenegro
Handicraft Workshop



ボスニア・ヘルツェゴビナ
家畜配布事業
Bosnia & Herzegovina
Distribution of Livestock



イラク 学校修復
Iraq Reconstruction of
School Building



イラン 震災緊急支援
Iran Earthquake
Emergency Assistance



アフガニスタン 水害支援
Afghanistan Flood Emergency
Assistance



クロアチア
高齢者の難民へ家庭訪問
Croatia
Home Visit
Elderly Refugees



エリトリア 女性自立支援
Eritrea Self-Reliance of Women



新潟中越震災緊急支援
Niigata Chuetsu
Earthquake
Emergency Assistance



スリランカ 津波緊急支援
Sri Lanka Tsunami Emergency Assistance

～ JEN10 年のあゆみ～

- 1994 日本緊急救援 NGO グループ設立
旧ユーゴスラビアのクロアチアと新ユーゴスラ
ビア（当時）で緊急支援活動開始
- 1995 チェチェン避難民支援活動開始
- 1996 ボスニア・ヘルツェゴビナでの復興支援活動開始
チェチェン避難民支援活動終了
- 1998 東京本部事務局開設
- 1999 コソボでの緊急支援活動開始
- 2000 NPO 法人格取得
特定非営利活動法人ジェン（JEN）に改称
コソボでの緊急支援活動終了
- 2001 インド震災緊急支援活動
モンゴル雪害緊急支援活動
パキスタンでのアフガニスタン難民緊急支援活動
アフガニスタンでの緊急・復興支援活動開始
- 2002 エリトリアでの復興支援活動開始
- 2003 イラク緊急・復興支援活動開始
- 2004 イラン震災緊急支援活動
旧ユーゴスラビアでの支援活動終了
新潟震災緊急支援活動
スリランカ津波緊急支援活動開始

～ History of JEN's 10 Years～

- 1994 Japan Emergency NGOs established
Emergency Assistance began in Croatia and
Serbia & Montenegro
- 1995 Internally Displaced Persons (IDPs) Assistance (from
Chechen) began in Ingushetiya
- 1996 Rehabilitation Projects in Bosnia and Herzegovina
began, Emergency IDPs Assistance in Ingushetiya
ended
- 1998 Tokyo Headquarters established
- 1999 Emergency Assistance implemented in Kosovo
- 2000 Registered as a Non-Profit Organization (NPO)
Changed the name to "JEN"
- 2001 Emergency Assistance ended in Kosvo
Earthquake Emergency Assistance implemented in
India, Snow Disaster Assistance implemented in
Mongolia
- 2001 Afghanistan Refugees' Emergency Assistance
began in Pakistan, Emergency Assistance and
Rehabilitation Projects began in Afghanistan
- 2002 Rehabilitation Projects began in Eritrea
- 2003 Iraqi Refugees' Emergency Assistance
implemented in Jordan, and Rehabilitation Project
began in Iraq
- 2004 Earthquake Emergency Assistance began in Iran
All directly implemented projects ended in the
Former Yugoslavia area
Earthquake Emergency Assistance began in Niigata
Tsunami Emergency Assistance began in Sri Lanka

海外国内支援事業 OVERSEAS & DOMESTIC ASSISTANCE PROGRAMS

2004 年受益者総数
Number of Total Beneficiaries in 2004
123,356 人(Persons) &
3,109 世帯 (Houses)

クロアチア CROATIA

多くの難民は、クロアチアから故郷のボスニア・ヘルツェゴビナに戻りました。千数百人の高齢難民を対象に始めた社会的弱者支援は、最後の3人が年金で生活して行けるということを見届け、6月に終了しました。クロアチアでの JEN の活動の一部は、JEN から発生した現地 NGO が引き継いでいます。

Many refugees in Croatia returned home to Bosnia-Herzegovina. Projects in support of over a thousand socially vulnerable were completed in June after confirming that the last three individuals could live independently on their pensions. A division of JEN's project was transferred to local NGOs.

セルビア・モンテネグロ

SERBIA AND MONTENEGLO

物価と失業率の上昇により、社会的弱者である難民・避難民や社会福祉の対象者の生活は厳しい状況ですが、政府による経済復興への期待が高まっています。前年度に引き続き、社会的弱者への支援と、JEN 撤退後に活動を引き継ぐ現地の行政府、NGO の育成・能力強化を行いました。5月末にベオグラード事務所を閉鎖し、セルビア・モンテネグロでの JEN の活動を終了しました。

Refugees and IDPs endure daily hardships considering that cost of living and unemployment rates have skyrocketed. Nevertheless, people in Serbia and Montenegro still have expectations for the economic development projects promised by the government. JEN provided capacity building for the local government and NGOs. In May, the Belgrade office closed upon completion of our mission in Serbia and Montenegro. On-going projects were transferred to local NGOs.

ボスニア・ヘルツェゴビナ

BOSNIA AND HERZEGOVINA

避難民の帰還と再定住は進んでおり、国全体の経済状況は遅いながらも着実に前に進んでいます。JEN は、前年度に引き続き帰還民の再定住を支援するために、収入創出・向上に加え、地域のインフラ整備を支援する事業を行い、10 月末には 9 年間続けたボスニア・ヘルツェゴビナでの支援活動を終了しました。これをもって JEN の旧ユーゴスラビアでの 10 年余りに及ぶ活動が完了しました。

The repatriation and resettlement of refugees have transpired smoothly. Unlike previous years, the domestic economy has steadily improved. JEN implemented projects of reconstructing infrastructure as well as income generating projects. Consequently, JEN finished its nine year mission in Bosnia and Herzegovina at the end of October, 2004. This was also the end of JEN's decade-long mission in the former Yugoslavia.

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|--|---|--------------------------------|-------------------------------|
| 社会的弱者支援 Assistance of Socially Vulnerable | 高齢者の難民への家庭訪問・物資配布 Home visit elderly refugees and distributing goods | スラボンスキ・ブロード市 Slavonski-Brod | 17 人 |



セルビア・モンテネグロ ワークショップ参加の子どもたち
Workshop for children in Serbia

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|--|---|-------------------------------------|-------------------------------|
| 社会的弱者支援 Assistance of Socially Vulnerable | 児童のための心のケア ワークショップ Psycho-social workshop for Children | ベオグラード市、 ニシュ市周辺 Belgrade, Nis | 191 人 |
| | 日本からのセーター、 マフラーの児童への配布 Distribution of sweater and scarf for children | | 488 人 |
| 女性自立支援 Self-Reliance of Women | 手工芸品による収入創出のためのワークショップ Income generation by Handicraft workshop | | 125 人 |



ボスニア・ヘルツェゴビナ 家畜小屋再建事業
Reconstruction of stable project
in Bosnia & Herzegovina

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|--|--|-------------------------------------|-------------------------------|
| インフラ整備 Rehabilitation of Infrastructure | 水道浄化事業 Water supply purification | サラエボ市、ゴラジュデ郡 Sarajevo, Gorazde | 69,000 人 |
| | 診療所再建事業 Reconstruction of clinic | サラエボ市、 キエボ周辺 Sarajevo, Kijevo | 200 世帯 (約 1,000 人) |
| 収入創出 Income generation | 家畜小屋再建・修復事業 Reconstruction of stable | ゴラジュデ郡 Gorazde | 103 世帯 (約 515 人) |
| | 乳製品業者支援事業 Support dairy products enterprise | | 500 世帯 (約 2,500 人) |
| | 家畜(羊・牛)配布事業 Distribution of livestock | シボボ市 Sipovo | 107 世帯 (約 535 人) |

エリトリア ERITREA

2000年から実施されていた国連難民高等弁務官事務所（UNHCR）の帰還プログラムにより、13万人にのぼる難民がエリトリアに帰還しました。旱魃による食糧事情の悪化、外貨不足による輸入困難から生じた燃料の度重なる供給停止などが、人道支援活動のみならず、国全体にも大きな影響を及ぼしました。

帰還民女性世帯主を対象とした、養鶏とトラクターを使っての収入創出事業が徐々に軌道に乗り、また養鶏により事業対象地と近隣の村々では、人々が栄養価の高い卵を安価で購入できるなど、住民の栄養改善にも寄与しています。

Through its repatriation program UNHCR made it possible for 130,000 refugees to return to Eritrea from Sudan. Unfortunately, food production came to a standstill because of drought, and imported fuel supplies declined due to a lack of foreign capital. These factors affected the entire country as well as humanitarian aid projects.

Female households have begun vocational training to generate income via poultry farming and other agricultural initiatives. These projects have been fruitful since many project participants are now able to obtain nutritional support for themselves and their families.



エリトリア 生まれたての卵を選別する組合員の女性たち
Income generation by poultry farming project

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|----------------------------------|--|-------------------------|-------------------------------|
| 女性自立支援 Self-Reliance of Women | 養鶏による収入創出 Income generation by poultry farming | ガシュバルカ州 Gash-Barka | 375人 |
| | トラクターを使った職業訓練・収入創出 Income generation by tractor | | 1,450人 |

アフガニスタン AFGHANISTAN

9.11 同時多発テロ、米英軍によるアフガニスタン攻撃から3年経ち、10月に大統領選挙が実施されました。選挙の結果を受けカルザイ内閣が発足し、暫定政権から実質的な独立国家への道を歩み始めました。難民の帰還は続いており、2004年は約76万人の難民が帰還しました。

帰還民、及び受け入れ先となる地域住民に対し、自助自立につながる復興プログラムを社会、経済、生活、保健衛生など総合的な支援を行いました。



アフガニスタン 完成したばかりの橋を渡る子どもたち
Children on the bridge newly constructed by JEN

It has been three years since 9.11 terrorists attacks followed by air attack of the US Army. In October 2004, elections were held. Subsequently, the new government, led by President Karzai, was established after the provisional regime. Afghanistan has since become more progressive in its policy regarding independence and over 760,000 refugees have returned since 2004.

With the steady influx of returnees many priorities have been covered by JEN's projects, including socioeconomic capacity building and public health concerns.

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|--|---|-------------------------|-------------------------------|
| 女性自立支援 Self-Reliance of Women | 絨毯作製による収入創出 Income generation by Carpet manufacture | カブール市 Kabul | 375人 |
| | ビジネスマネージメント研修 Business training | | 15人 |
| インフラ整備 Rehabilitation of Infrastructure | 住民参加による道路・橋建設 Construction of road and bridge | バルワン州 Parwan | 6,000人 |
| 教育支援 Education Support | 学校修復 図書館建設他 Reconstruction of School | | 3,253人 |
| 社会的弱者支援 Assistance of Socially Vulnerable | 貧困地区・孤児院への毛布、衛生用品、衣類配布 Distribution of clothes and sanitary goods in poor area | | 2,167人 |
| 水害支援 Flood Emergency Assistance | 衣類と衛生用品の配布 Distribution of clothes and sanitary goods | | 15世帯 (約60人) |

イラク IRAQ

2003年5月のアメリカによるイラク戦闘終結宣言以降も、人々の日常生活は一向に改善されておらず、治安は悪化する一方で、9月以降ほとんどのNGOの国際スタッフがバグダッドから避難しました。JENもヨルダンのアンマン事務所に国際スタッフを配置し、現地スタッフを中心にバグダッドで小学校と下水設備の修復を行い、600人以上の短期雇用者を創出しました。

Security in Iraq has worsened since the US declared an end to major combat operation in May 2003. Consequently, most of international staff from international NGOs have relocated from Baghdad. Under the supervision of international staff based in Amman local staff renovated elementary schools as well as parts of major sewage systems. In this particular project JEN employed over 600 Iraqi people.



イラク きれいになった教室で生徒と先生
Students and teachers in reconstructed class in Iraq

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|--|---|-------------------------|-------------------------------|
| 教育支援 Education Assistance | 小学校修復 28 校 Reconstruction of 28 schools | バグダッド市 Baghdad | 8,760 人 |
| インフラ整備 Rehabilitation of Infrastructure | 下水設備修復 1 箇所 Rehabilitation of 1 sewage pumping station | | 14,000 人 |

イラン IRAN

2003年12月26日にイラン東南部ケルマン州バム市で地震が発生し、バム市の人口約12万人の内、死者数約4万3千人余、負傷者約3万人に達し、生存者のほぼ全員が家屋を失いました。被害状況が同様で、支援の行き届いていないバム市郊外のバラバット地区で、JENは緊急支援活動を行いました。テント生活を送る被災者に、衛生状態改善のために簡易シャワーとトイレの設置を行い、また石鹸、シャンプーを含む衛生用品セットの配布を、孤児院では日本の企業の協力により玩具を配布しました。この事業は5月に終了しました。



イラン 設置したばかりの避難所のシャワー
Installation of shower in Iran

On December 26, 2003 a devastating earthquake occurred in South East Iran, Kerman State, Bam City. 43,000 people were killed and over 30,000 were injured; the majority of survivors lost their homes. Immediately, JEN implemented emergency assistance in Barabat, the suburbs of Bam City. JEN erected showers and toilets, distributed amenities to local people living in tents, and with the support of a Japanese company gave toys to children in orphanages. This mission was completed in May.

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|---|--|-----------------------------------|-------------------------------|
| 震災緊急支援 Earthquake Emergency Assistance | 簡易シャワー190と簡易トイレ105、学校のトイレ50の設置 Installation of simple showers and toilets | バム市 バラバット地区 Bam, Barabat | 7,340 人 |
| | 衛生用品セット配布 Distribution of sanitary goods | | 2,000 世帯 (約 10,000 人) |
| | 幼稚園、孤児院、避難所の子どもたちへの玩具の配布 Distribution of toys to kindergartens and orphanages | | 300 人 |

新潟 NIIGATA

2004年10月23日に起きた新潟中越地震により、死者46人、重軽傷者4,800人、住宅の全・半壊15,500軒という被害をもたらしました。現地の行政機関の調整可能な範囲をはるかに超える数や量の支援物資、ボランティアが全国から寄せられ、十分に活用されないという状況が発生しました。海外での経験を活かし、JENのスタッフは現地でボランティア受入れの調整業務の一部を担当しました。全国から集まったボランティア（累計267人）が十日町市と川口町で被災者の生活ニーズに応えるお手伝い、また川口町では、避難所にあるボランティアセンターの出張所の一つをJENが受け持ち運営しました。この調整支援活動は12月20日に終了しましたが、現地の更なるニーズに応えるべく2005年度も活動を続けることを決定しました。

A powerful earthquake occurred in North West Japan on December 23, 2004. It killed 46 people and 4,800 were injured; 15,500 houses were partially or completely destroyed. An abundance of emergency supplies were collected and hundreds of volunteers nationwide responded, overwhelming local government. From the experiences of overseas involvements, JEN efficiently took a part of volunteer coordination. JEN organized rehabilitation activities to meet the needs of sufferers in Tokamachi and Kawaguchimachi while managing the volunteer office in Kawaguchimachi. Even though these projects ended officially on December 20, JEN has decided to maintain support in the area in 2005 as well.



新潟県 川口町ボランティアセンターで受付をする
JENスタッフとボランティア
JEN staff and volunteer at Volunteer center
in Kawaguchimachi, Niigata

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|---|---|-------------------------|-------------------------------|
| 震災緊急支援 Earthquake Emergency Assistance | ボランティア調整作業を通じた、家の片付けなどの復興支援 Restoration works via volunteer coordination for sufferers | 新潟県 Niigata | 184世帯 (約700人) |

スリランカ SRI LANKA

2004年12月26日にスマトラ島沖地震により、スリランカの全海岸が津波の被害に遭い、推定死者約3万人、被災者数は800万人以上に達しました。翌日27日から現地のNGOを通じて北東部の避難所で食糧・水・衣類などの配布を行いました。30日にはJENのスタッフ2名がスリランカ入りし、2005年度から実施する長期的な復興支援活動を視野に入れたニーズ調査を開始しました。

The coastlines of Sri Lanka, suffered from the catastrophic Sumatora tsunami on December 26, 2004. More than 30,000 people died; over 800,000 were displaced after the disaster. With the aid of local NGOs food, water and clothing were distributed to evacuees' camps in the area. Two JEN staff members arrived in Sri Lanka on December 30 and executed needs assessment for emergency assistance and long-term reconstruction beginning in 2005.



スリランカ 避難所で衣類を配布
Distribution of clothes In Sri Lanka

| 事業名 Project | 事業内容 Description | 活動地 Place of Project | 受益者数 Number of Beneficiary |
|--|---|---|-------------------------------|
| 津波緊急支援 Tsunami Emergency Assistance | 食糧・水・衣類配布 Distribution of food, water and clothes | ムラティブ県 キリノッチ県 Mulative Kilinochi | 9,500人 |

受益者数の計算：インフラ整備事業（診療所再建、下水設備修復など）などについては、事業実施地域の人口を受益者数として計算しています。

Way of calculating of the number of beneficiaries : Population of the areas is counted as the number of beneficiary where "Rehabilitation of Infrastructure Project" such as "Reconstruction of Stable" and "Rehabilitation of Sewage Pumping Station" are implemented.

国内活動 DOMESTIC ACTIVITIES

1月のアフガニスタン写真展
Afghan photo exhibition in January

会員・支援者との連携

新規入会キャンペーンや、会費や継続型寄付ハンド in ハンドの自動口座振替を開始した他、インターネットの募金サイト掲載など、支援しやすい環境の整備につとめました。また、2004年6月から大手中古書店との協力により、本やCDなどの買取金額がJENの教育支援プログラムに寄付される「BOOK MAGIC (ブック・マジック)」を開始し、国際協力へのより気軽な参加方法としてご紹介できるようになりました。



COOPERATION WITH JEN SUPPORTING MEMBER

JEN introduced easier system of donation, such as, "Hand in Hand" which is direct debit of monthly donation, and donation site on the internet. New membership promotion campaigns were also conducted. Furthermore in collaboration with the major secondhand book shop from June 2004, "Book Magic" was started. Book Magic is that the amount of money of buying second-hand books and CD is donated to JEN's education project in order to enhance the easy ways to join the international cooperation.

情報発信・イベント

ニュースリリースの配信、年4回のニュースレターの発行、隔週のメールマガジンの配信を行い、充実した広報活動を展開しました。テレビ、ラジオ、新聞、雑誌からの取材、依頼講演、修学旅行生の受入れを通し、JENの活動のみならず、世界で起っている災害・紛争の状況、そして平和の重要性などについて、より多くの人々に伝える努力をしました。

またJEN主催のイベントとして、1月にアフガニスタン写真展、2月にシンポジウム「戦争と人道支援」、その他海外駐在スタッフの帰国報告会や活動報告会を実施し、スタッフと支援者の方々との交流の場になるようにも努めました。



サポーターによるアフガン風シチューの販売
Selling Afghan stew at an event by supporters

INFORMATION DISSEMINATION AND EVENTS

JEN continued its efforts to make more opportunities to be recognized in various ways; publishing quarterly News Letters, circulating on-line bi-weekly magazine and sending out news releases. That resulted continuous exposures on TV, radio, newspapers and magazines. JEN also provided lectures to a range of organizations and hosted students on school excursions. JEN organized events, symposiums, and exhibitions as well. Through these activities, JEN tries to report the reality of the scene of catastrophes and/or armed conflicts and appeal the importance of world peace.

Another aspect of these activities is that many supporters of JEN participated in them as staffs. Therefore, ties between supporters and JEN were strengthened through them.

サポーター活動

数多くのサポーターが、平日は東京本部事務局で事務的な作業を、週末はイベントでお手伝いをして下さいました。また3月にはJEN Supporters Club(JSC)によるアフガニスタン支援の自主イベントが実施されました。その他イベントでの食品販売(アフガニスタン風シチューなど)、フリーマーケットへの参加など独自のファンディング活動を展開し、年末には163,305円をJENに寄付していただきました。

ACTIVITIES OF SUPPORTERS

Our supporters have diverse background: students, retirees, office workers and housewives contribute to accomplish JEN's mission. On weekdays, they commit to office works at our Tokyo headquarters and on weekends, they facilitate a variety of events. In March JEN Supporters Club (JSC) spearheaded an event that independently supports Afghanistan. JSC also executed its own fund-raising campaign via the sale of Afghan food (stew) and running flea market. JSC donated JPY163,305 to JEN at the end of 2004.



JENスタッフによるイラン活動報告会
Reporting of Iran Project by JEN's staff

JEN 関連商品の販売

旧ユーゴスラビアの難民・避難民の女性たちが作るカードや毛糸の室内履きの販売を行い、わずかですが女性たちの生活の一助となっています。またアフガニスタン支援のTシャツやカード、JENの活動関連書籍などをJENのホームページ上、イベントなどで販売しました。あまり国際協力に関心のない一般市民に、興味・関心を持ってもらえるきっかけになるようJEN関連商品を紹介、販売しています。

SALES OF JEN GOODS

JEN sells handicraft cards and beautiful room shoes (called Zepa in Serbo-Croatian) made by female refugees and IDPs in the former Yugoslavia. This allows them to generate a modest income. On-line and at events our "Remember Afghanistan?" T-shirts and cards, as well as books that convey information of our activities are sold. These goods are a reflection of our activities and serve as educational material for those interested in supporting people in need of assistance.



12月に行われたチャリティーコンサート
Charity concert in December

ネットワーク・政策提言

パリナック（UNHCR と難民保護及び支援において様々な協力活動を行う NGO のゆるやかな枠組み）、JANN（日本アフガン NGO ネットワーク）、JPF（ジャパン・プラットフォーム）、JNNE（教育協力 NGO ネットワーク）、JANIC（国際協力 NGO センター）、日本 NPO サポートセンターなどへの参加を通し、国際機関、他 NGO と協働することで、政策提言、啓発・広報活動を実施しました。

NETWORKING AMONG JAPANESE NGOS AND ADVOCACY

JEN has been participated in PARinAC (UNHCR-NGO Partnership in Action), JANN (Japan-Afghanistan NGO Network), JPF (Japan Platform), JNNE (Japan NGO Network for Education), JANIC (Japan NGO Center for International Cooperation), and Japan NPO Support Center. Likewise, JEN advocated mainly for the betterment of entire assistance program that would serve for the betterment of quality of life of those people who are in need.



企業との連携

4月に発行された平和のための絵本「Flowers」(マガジンハウス：乙武洋匡さん・JUNICHI さん共著)の印刷の一部をご寄付としていただいています。また、9月には大手広告代理店のコピーライターとデザイナーの方のご協力を得て、アフガニスタン支援のための「REMEMBER AFGHANISTAN?」Tシャツ・ポストカードを制作しました。

また、イントラネット掲載など、企業の社会貢献室・CSR室を通じたご協力もいただいています。その他にも、ニュースレターの印刷のご支援、社員が構成する社会貢献クラブからのご支援や、ニュースレターの印刷のご支援、クリック募金、チャリティーコンサート、倉庫スペースのご提供など、ご寄付だけでなくさまざまな形でご協力をいただきました。

CORPORATE COOPERATION

In July, a portion of the royalties from a picture book, "Flowers", (published by Magazine House; co-authored by a sport writer Hiroitada Ototake and a painter Junichi) was donated to JEN. In September 2004, JEN produced "Remember Afghanistan?" T-shirts and postcards in collaboration with a copywriter and designer from a prominent advertising agency. Contributions from various companies through their own Corporate Social Responsibility (CSR) programs have been outstanding.

Number of companies supported JEN in different ways: by providing Internet one-click donations; assisting with the printing of newsletters; implementing charity concerts; and, renting warehouses for storing documents.



年4回発行のJENニュースレター
JEN's News Letter which is published quarterly

会計報告 FINANCIAL REPORT

貸借対照表 2004年12月31日 Balance Sheet as of Dec.31.2004

(単位:万円 / 1=JPY10,000)

| 資産 Assets | | |
|-------------------------------------|--|---------------|
| 現金 Cash | | 26,371 |
| 棚卸資産 Inventory | | 118 |
| 前払金 Prepaid Expenses | | 214 |
| 流動資産 合計 Current Assets Total | | 26,703 |
| 固定資産 合計 Fixed Assets Total | | 0 |
| 資産 合計 Assets Total | | 26,703 |

| 負債及び正味財産 Liabilities & Net Fund | | |
|---|--|---------------|
| 預り金 Deposit Liabilities | | 63 |
| 流動負債 計 Current Liabilities Total | | 63 |
| 固定負債 計 Long-term Liabilities Total | | 0 |
| 負債 合計 Liabilities Total | | 63 |
| 前期繰越金収支差額 Net Fund at the beg. of the year | | 13,658 |
| 当期正味財産 Increase in Net Fund for the year | | 12,982 |
| 正味財産 合計 Net Fund Total | | 26,640 |
| 負債及び正味財産 合計 Liabilities and Net Fund Total | | 26,703 |

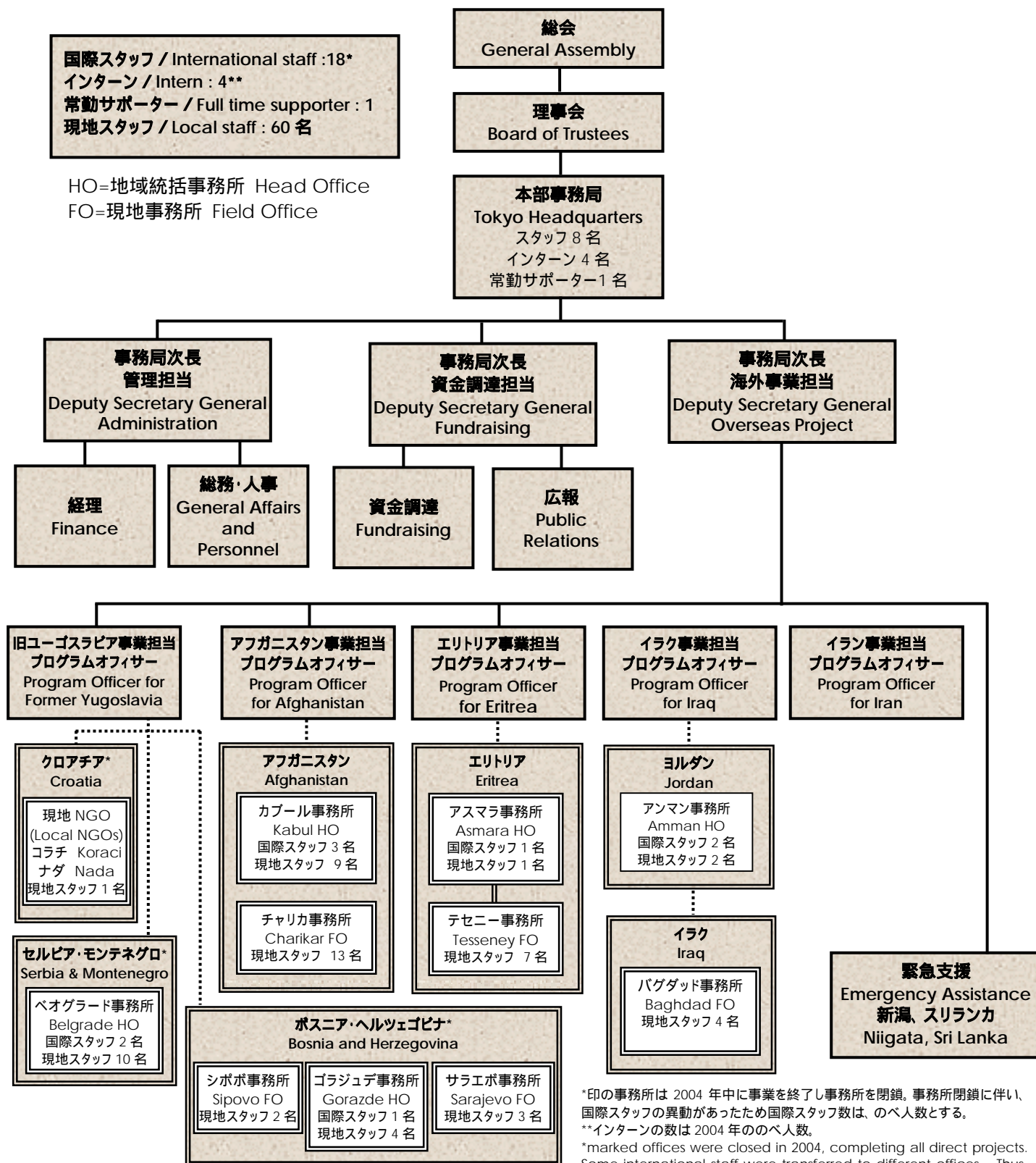
収支表 2004年1月~12月 Income and Expenditure (Jan. to Dec. 2004)

(単位:万円 / 1=JPY10,000)

| 収入 Income | | |
|-----------------------------------|---------------|-------------|
| 会費収入 Membership Fee | 101 | 0.2% |
| 寄付金収入 Donation | 4,961 | 10.8% |
| 国際機関からの委託金 UN Contracts | 4,962 | 10.8% |
| 政府・地方自治体からの補助金 Government Subsidy | 3,289 | 7.1% |
| 民間団体助成金 Private Fund | 31,750 | 68.8% |
| 事業収入 Income From Other Activities | 749 | 1.6% |
| その他収入 Miscellaneous Income | 314 | 0.7% |
| 合計 Total | 46,126 | 100% |

| 支出 Expenditure | | |
|---|---------------|-------------|
| ボスニア・ヘルツェゴビナ事業 Program in Bosnia and Herzegovina | 3,471 | 7.5% |
| セルビア・モンテネグロ事業 Program in Serbia and Montenegro | 864 | 1.9% |
| アフガニスタン事業 Program in Afghanistan | 4,195 | 9.1% |
| エリトリア事業 Program in Eritrea | 2,654 | 5.8% |
| イラク事業 Program in Iraq | 17,324 | 37.6% |
| イラン事業 Program in Iran | 1,474 | 3.2% |
| 国内事業 Domestic Program | 930 | 2.0% |
| 事業管理費 Administration Expenses | 2,096 | 4.5% |
| 為替差損 Exchange Loss | 136 | 0.3% |
| 次期繰越金 Amount Carried Forward | 12,982 | 28.1% |
| 合計 Total | 46,126 | 100% |

JEN 組織体制 JEN ORGANIZATION CHART



HO=地域統括事務所 Head Office
FO=現地事務所 Field Office

*印の事務所は 2004 年中に事業を終了し事務所を閉鎖。事務所閉鎖に伴い、国際スタッフの異動があったため国際スタッフ数は、のべ人数とする。

**インターンの数は 2004 年ののべ人数。

*marked offices were closed in 2004, completing all direct projects. Some international staff were transferred to different offices. Thus, the number of international staff is a cumulative total of number of staff worked in each office.

**The number of intern is a cumulative total.

団体概要 2004年12月31日現在

| | |
|--------------------------|---|
| 名称 | 特定非営利活動法人ジェン(JEN) |
| 設立年月 | 1994年1月 |
| 共同代表理事 | 國富堅志郎 / 川北秀人 |
| 事業対象分野 | 緊急支援 / 生活インフラ再構築 / 心のケア / 自活支援 / ソーシャルサービス |
| 活動地域 (実績含む、 活動開始順) | クロアチア / セルビア・モンテネグロ / ボスニア・ヘルツェゴビナ / チェチェン / パキスタン / モンゴル / インド / アフガニスタン / エリトリア / イラク / イラン / 新潟 / スリランカ |
| 国内の主な 事業実施 協力機関 | 外務省 / 文部科学省 / 総務省 / 日本郵政公社 / 独立行政法人国際協力機構(JICA) (特活) ジャパン・プラットフォーム(JPF) / (特活) JHP・学校をつくる会 / 新潟県国際交流協会 / 三井住友海上スマイルハートクラブ / 一食平和基金 / 庭野平和財団など |
| 海外の主な事業 実施協力機関 | 国連児童基金(UNICEF) / 国連難民高等弁務官事務所(UNHCR) / 世界食糧計画(WFP) / 国連開発計画(UNDP) / 国際移住機構(IOM) / 欧州共同体人道援助局(ECHO) など |
| 加盟する団体 | (特活) ジャパン・プラットフォーム(JPF) NGOユニット理事・フォーマル会員 / (特活) 国際協力NGOセンター(JANIC) 正会員 / (特活) 日本NPOセンター正会員 |
| 理事 (5名) | 共同代表理事 國富堅志郎・川北秀人 / 理事 吉岡健治 / 佐々木かをり / 理事・事務局長 木山啓子 |
| 監事 (2名) | 市川雅代・早坂毅 |
| 会員数 | 個人会員168 / 団体会員(営利)3 / 団体会員(非営利)3 |

JEN Information December 31, 2004

| | |
|---|---|
| Name | JEN |
| Established | January, 1994 |
| Co-President | Kenshiro Kunitomi/Hideto Kawakita |
| Sector of Involvement | Emergency Assistance/Reconstructing infrustructure/Psyco-Social/Self-Relaiance/ Social Service |
| Areas of involvement (inc. result) | Croatia/Serbia and Montenegro/Bosnia and Herzegovina/ Chechen/ Pakistan/Mongol/India/Afghanistan/ Eritrea/Iraq/Iran/Niigata/Sri Lanka |
| Main Domestic Cooperative Organization | Ministry of Foreign Affairs/Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology/ Ministry of Public Management, Home affairs/Japan Post/ Japan International Cooperation Agency/Japan Platform/ Japan Team of Young Human Power/Niigata International Association/ Mitsui Sumitomo Insurance Co.,Ltd./ The Fund for Peace /Niwano Peace Foundation |
| Main International Cooperative Organization | UNICEF/UNHCR/ WFP/UNDP/ IOM/ECHO/ |
| Affiliations | Japan Platform : NGO Unit board member/formal status Japan NGO Center for International Cooperation : member Japan NPO Center : member |
| Trustee (5) | Co-President : Kenshiro Kunitomi, Hideto Kawakita/Trustee : Kenji Yoshioka, Kaori Sasaki/ Secretary General : Keiko Kiyama |
| Auditor (2) | Masayo Ichikawa, Takeshi Hayasaka |
| Members (*continuous members until 2003) | Individual members 168/Organization members (non-profit)3/Organization member (profit) 3 |



特定非営利活動法人ジェン(JEN)

〒169-0073 東京都新宿区百人町2-26-5マイルドビル4F

Mild Bldg 4F, 2-26-5 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo, 169-0073 Japan

Tel 03-5332-9825 Fax 03-5332-9827

URL <http://www.jen-npo.org> E-mail info@jen-npo.org